

安

甘肃省藏学研究所编

多

藏学论文



第三辑

民族出版社

研

究

安多研究

藏学论文 第三辑

甘肃省藏学研究所 编

民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

藏学论文.第3辑/丹曲,扎扎主编.-北京:民族出版社,2007.5

(安多研究)

ISBN 978-7-105-08290-2

I.藏… II.①丹…②扎… III.藏学-文集
IV.K281.4-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 070196 号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街 14 号 邮编 100013)

<http://www.mzpbs.com>

北京艺辉印刷有限公司

各地新华书店经销

2007 年 5 月第 1 版 2007 年 5 月北京第 1 次印刷

开本:880mm×1230mm 1/32 印张:11.875 字数:250 千字

印数:0001-1000 册 定价:20.00 元

ISBN 978-7-105-08290-2/Z.1337(汉 217)

(藏编室电话:64275311 藏文发行科电话:64227665)

顾 问：（按姓氏笔画排序）

马丽华 丹珠昂奔 王 尧

多 识 陈庆英 拉巴平措

降边嘉措 格 勒 聂鸿音

蒲文成 喜饶尼玛

主 编：丹 曲

副 主 编：扎 扎

执行编辑：丹 曲 杨才让塔

《安多研究》是为广大藏学工作者提供的一个发表最新科研成果和进行学术交流、争鸣的平台,每年(第四季度)出版一期,容量30万字左右。恳请各位专家、学者惠赐佳作。

《安多研究》主要刊载以安多藏区为主要研究范围的历史、经济、宗教、民俗、生态等内容的论文,兼收敦煌学、西夏学、藏学论、译文等,并欢迎对藏区现实问题的研究论文及调查报告。

一、稿件要求:立意新颖、观点鲜明、结构严谨、语言简练、引文准确规范;篇幅一般不超过1万字,特约稿件可适当放宽;提供“内容提要”(100—300字)、“关键字”(3—8个)、作者简介(姓名、性别、民族、工作单位、学历或学位、职称职务、主要研究方向)和联系方式(电话号码、通信地址、邮政编码、电子信箱);注释为脚注(顺序为作者、书名、文种、出版社、出版时间、页码);涉及藏文时用拉丁文小写字母转写,译稿请附原文,附图标明序号及图解文字。

二、投稿要求:请寄磁盘文件或电子邮件。

电邮地址:danqu@etang.com, zhazha@163.com, huaruidzh@eyou.com;

通讯地址:甘肃省夏河县拉卜楞镇雅鸽塘257号甘肃省藏学研究所。

邮 编:747100

联系电话:0941—7121867

三、注意事项:所发稿件可被国内外文稿刊物和数据库转载、收录、摘编或上传网络,若不同意,请投稿时声明。凡不符合本刊出版体例的论文一概谢绝采用;有不同意见编辑部对稿件的修改处理者亦请在来稿时注明。

四、稿件处理:定稿后向作者说明处理意见。

《安多研究》编辑部

2006年12月1日

目 录

藏传佛教经典丛谈·····	王 尧 (1)
论藏族早期信仰中的女性崇拜·····	德吉卓玛 (19)
略述《章嘉宗义》关于 毗婆沙宗义理思想的评判·····	牛 宏 (33)
《唐李将军碑》及将军其人·····	王 军 (49)
关于吐蕃统治时期敦煌地区 民族关系的几个问题·····	秦才郎加 牛晓燕 (55)
浅析藏传佛教寺院教育表现出的 传承和管理特点·····	贡保索南 (65)
浅谈第巴·桑结嘉措对藏族文化的贡献·····	白赛藏草 (80)
六世达赖仓央嘉措与华锐石门寺的关系 述略·····	华锐·罗桑嘉措 王艳梅 (98)
六世贡唐晋美丹贝旺旭年谱 ·····	扎 扎 (113)
论《格萨尔王传》中反映的军事法律·····	南杰·隆英强 (128)
甲那·道丹松曲帕旺传记 ——三信大海新月 (下) ·····	阿旺·罗珠嘉措著 桑丁才仁译 (140)
藏族棋文化渊源考述·····	达瓦桑布著 当增扎西译 (172)
西藏的寺院教育与僧人的体育活动·····	丁玲辉 (183)

四川阿坝黑水藏族“卡斯达温”歌舞

- 及其保护利用……………庄春辉 (195)
- 甘南东南部农区的藏族歌舞……………扎西东珠 王一清 (206)
- 道帛藏族民歌解读……………才 贝 (218)
- 浅谈天祝藏区赛马会的民俗文化内涵……………杨才让塔 (227)
- 民族禁忌与编辑职责……………赞丹卓尕 (236)
- 天祝藏族的婚俗个案调查……………唐仲娟 (244)
- 藏文校对系统中的音节模型……………刘文香 祁坤钰 (258)
- 抢救整理凉州藏文典籍侧记……………苏得华 (271)
- 夏日草原盛开学术之花
- 第六届国际《格萨(斯)尔》
- 学术研讨会述评……………扎西东珠 (277)

台湾学者吐蕃史研究的新集成

——林冠群教授所著《唐代吐蕃史论集》评介

- ……………陈立健 (284)
- 青海牧区6州农牧业产业结构偏离份额分析
- ……………纳慧 邓艾 (290)
- 甘南藏族自治州义务教育现状、问题及对策
- ……………赵晓燕 曹纯 (299)
- 夏河县甘加乡旅游开发的设想……………李振翼 (317)
- 制约甘南州林业可持续发展的因素分析……………卓玛措 (326)
- 西藏产业结构与就业结构的实证分析……………罗太平 (345)
- 甘南藏医药发展之我见……………拉毛吉 (353)

CONTENTS

Discussed on the Tibetan Buddhist Canons.....	WANG-Yao (1)
On the feminine worship in the early belief of the Tibetans.....	bde-skyid-sgrol-ma (19)
Commentary and judgement in the thought of Vaibhāsika-school according to “the doctrine of Zhang Jia’s faction” ...	NIU-Hong (33)
“ Tablet of General LI in Tang Dynasty” and general LI	WANG Jun (49)
Several questions about ethnic relationship under the rule of Tibet in Dunhuang.....	CHIN-TSE-ring-rgyal & NIU Xiaoyan (55)
The analysis on the characteristic of Inheritance and management of education in Tibetan Buddhist temple.....	MGON-PO-bsod-nams (65)
On SDE-PA-sangs-rgyas-rgya-mtsho vis contribution to the Tibetan culture.....	BAI-GSER-bzang-mtsho (80)
A brief statement on the relation between Dalai VI TSHANGS-DBYANGS-rgya-mtsho and the temple Huarui Shimen	DBAV-RIS-blo-bzang-rgya-mtsho (98)

Biographical chronology of GUNG-THANG-vjigs-med-bstan-pavi- dbang-phyug VI.....	Zha-zha (113)
On the military law from “King Gesar Biography”	(128)
Biography of Rgya-nag-rtogs-ldan-byang-chub-vphags-dbang (Part II) by Ngag-dbang-blo- gros-rgyal-mtshan, translated. by Bsam-gdan-tse-ring	(140)
A proof of Tibetan chess culture – Report on finding a piece of stone checkerboardby ZLA-BA-bzang-po,translated by TING-VDZIN-bkra-shis	(172)
Temple education and monk's sports in Tibet	DING Linghui (183)
Tibetan dance in the agricultural area of Southeast Gannan	BKRA-Shis-don-grub & WANG Yiqing (195)
A Tentative the artistic relationship between the Tibetans and the Tanguts.....	RT-Mgrin (206)
An explanation and appreciation on Tibetan folk song in daowei township.....	TSHE-Bhe (218)
A Tentative the folk cultural essence of assembly of horse racing in the Tibet area of Tianzhu county.....	tshe-ring-tha (227)
National taboo and editor's responsibility	TSAN-DAN-Sgrol-Dgar (236)

An investigation on the marriage custom of the Tibetans in Tianzhu	
.....	TANG Zhongjuan (244)
Syllable model in Tibetan proofreading system	
.....	LIU Wenxiang & QI Kunyu (258)
seminar commentary on the sixth session international conference of	
<i>gesaer</i>	BKRA-ShIS-don-grub (271)
Analysis on structure deviation share between Agriculture and animal	
husbandry among six counties in Qinghai pastoral area	
.....	Nahui & DENG Ai (290)
Present situation, question and countermeasure of compulsory education	
in Gannan Tibetan Autonomous region	
.....	ZHAO Xiaoyan & CAO Chun (299)
Tentative plan to develop Ganjia township in Xiahe county	
.....	LI Zhenyi (317)
Analysis on the Restriction factor of forestry sustainable development in	
Gannan region.....	SGROL- Ma-mtsho (326)
Proof and analysis on industrial structure and employment structure in	
Tibet.....	LUO Taiping (345)
On the development of Tibetan medicine in Gannan region	
LHA-Mo-Skyid.....	(353)

藏传佛教经典丛谈

王 尧

[内容提要] 佛教是极为重视宣传工作的宗教，翻译事业成为佛教流布过程中最为主要的桥梁。本文作者就藏传佛教对经典的翻译工作及翻译中衍生的翻译规范问题和藏地佛经翻译工作的成果作了论述。

[关键词] 藏传佛教 经典翻译 藏文《大藏经》

在《毗尼母经》卷八，释迦佛有一段极为重要的话：“我允许你们，比丘呀！用（你们）自己的语言来学习佛所说的话。”^①我们相信，如今全世界由于有几种文字的佛教典籍的翻译，大大推广了佛教普及工作，也真正地使佛教成为国际性的宗教。在中国就有汉文本大藏经、藏文本的甘珠尔、丹珠尔和西夏文、蒙古文、满洲文的大藏经，部分佛教的典籍还译成回鹘文、傣文、于阗文等等。总之，佛教是极为重视宣传工作的宗教，翻译事业成为佛教流布过程中最为主要的桥梁，产生过许许多多可歌可泣的伟大译师和他们艰苦卓绝的动人的事迹，也大大地打开了国人的眼界，思想文化为之一新。

^① 季羡林教授在他的名著《原始佛教的语言问题》一书第十五页曾加以引用，并就此发挥出令人信服结论。

藏文佛教经典的翻译起步晚于汉文，据传统的藏文记载，公元7世纪中叶，由通米桑布扎等16人应藏王之命前往天竺学习，中间历经苦难，同行者均病逝于酷热的印度，通米桑布扎只身学成归来。根据梵天文字的体系结合藏语的实际，创造了藏文，并写了几部文法。这里算是一个起点，终于有了文字可以用来从事写作、记录和翻译了。当时的藏王松赞干布（？—650）是一位十分睿智的英主，具有远大的眼光和宽广的胸怀，他对藏文这一新生事物抱有极高的热情，亲自集中精力、排除公务干扰学习并掌握了它！由于他的推动，藏文迅速在西藏得到传播和发展，一批批学者成长起来，文字成为最有效的传播工具，受到人们普遍的喜爱。于是，通米桑布扎也就成为造字的圣人。1991年4月西藏社科院内塑起他的全身坐像，在揭幕仪式上，西藏社科院院长拉巴平措深情地说：“通米桑布扎在广大藏族人们心中一直是一位杰出的历史人物，他是藏文的创造者，是西藏第一位翻译家、教育家和语言学家。”^①说他是翻译家这一点，由藏族当代大学者恰白·次旦平措作了补充，他说：“通米桑布扎不但创造了藏文，而且用藏文翻译了21种显密佛经，如《宝星陀罗尼经》、《十善经》、《十万颂般若经》等等。”^②这些功绩一直成为后人歌颂、景仰的主要内容，传说中由他翻译的最早的一批佛经，都已散失难见，而如今流传的同名的这些经典是别人后来翻译的，尽管如此，人们还是将朴素的尊敬，心底下的怀念献给这位最早的翻译大师。

① 《西藏研究》1991（2）。

② 《西藏研究》1991（2）。

二

佛教事业的发展与王室的热情是分不开的。翻译工作跟着水涨船高，一批一批青年被派到印度、尼泊尔、唐朝和于阗去学习语言，回藏以后，成为令人羡慕的有学问的佛教译经大师。在敦煌出土的一份名为“顿悟大乘正理决”的文书里有一段写实性的记录，充分说明当时佛教盛行的景象。伯 4646 号与斯 2672 两号为同一内容的写卷，分别藏于巴黎和伦敦，早经刊布，广为人知，今取饶宗颐教授《王锡顿悟大乘正理决序说并校记》一文考订：“……粤我圣赞普，风植善本，顿悟真荃，万姓以长迷，演三乘之奥旨。固如真达言语，则乘实非乘性离有无，信法而非法，盖随世谛，广被根机，不拾声闻，曲存文字，颁传境内，备遣精修。交聘领邦，大延龙像，于五天竺国，请婆罗门等三十人；于大唐国，请汉僧大禅师摩诃衍等三人。会同净域，互说真宗。我大师密授禅门，明标法印，皇后没庐氏，一自虔诚，豁然开悟，剃除绀发，披挂缁衣，朗戒珠于情田，洞禅宗于定水，虽莲花不染，尤为足为喻也。善能为方便，化诱生灵，常为赞普姨母囊南氏及诸大臣夫人三十余人说大乘法，皆一时出家矣！”^①这样的风气已开，出家学法，从事翻译的人与日俱增，连王后和国王的姨母都出家为尼了！

吐蕃王宫内苑乃组织了三大译场：分别由三大译师各自率领自己的团体，这三大译场就以自己所在的宫殿为名：庞塘、秦浦和登迦，而这三位大译师的大名是：噶瓦·拜则（Ka-ba-dpal-brtsegs），焦庐·路易坚赞（Cog-ro-klu-yi-rgyal-mtshan）及尚·伊西岱（Zhang-ye-shes-sde），他们的工作是严肃认真而卓有成效的。当时译场的工作作风非常严格，讲究准确、达意和通俗，译文往往都是很优美的文章，每一卷经论译出以后，都经过校订、证义、润文和

^① 见《汉藏佛教关系研究》。

核实等几道手续。所以，当时翻译出来的经论无疑大大提高了藏文的表现能力，在每一译场之内把已译的经论仔细登录，编入目录，防止与其他译场重复。可能是经常有互相交流经验的机会，于是产生了三大目录：庞塘目录（vphang-thang-ma）、秦浦目录（vchims-phu-ma）和登迦目录（ldan-dkar-ma），也就是在公元 8 世纪末到公元九世纪初，翻译出来的经论的总和。可惜的是三大目录中前两个目录已经丢失，布顿大师（bu-dton1290—1364）在他所著的《善逝佛教史》中提到，他还曾亲自见到过三大目录，我们今天只能见到最后一部，即《登迦目录》了。好，我们这里来查看查看，在登迦目录里，究竟包括了多少已译出的佛典。

三

《登迦目录》全称是《登迦宫中所译一切经目录》（pho-brang-stod-thang-ldan-dkar-gyi-chosgyur-ro-cog-gi-dkar-chag）。收在藏文大藏经德格版的丹珠尔部杂经之内，编号 4364，尾部署：拜则·南喀宁保等编。

其内共收录了经论六百七十多种，一共二十七个大类：

1. 大乘经类般若部
2. 大乘经类方等部
3. 大乘经类宝积部
4. 大乘经类杂部（内又分四部）
5. 大经类
6. 大乘经译自汉土者
7. 小乘经
8. 论
9. 密咒续
10. 五大陀罗尼经

11. 广略陀罗尼杂经
12. 名号一百单八种
13. 各种礼赞
14. 各种誓愿
15. 吉祥法门
16. 毗奈耶类
17. 大乘经疏释
18. 大乘经疏译自汉土者
19. 中论
20. 禅定语录
21. 唯识论
22. 大乘论部杂录
23. 小乘经论部
24. 思虑之宗
25. 赤松德赞赞普所选论着
26. 校对未完之文本
27. 翻译未完之文本

这个目录里表明了第 6、18 两类均是译自汉地，其中一批精通汉语的法师有噶瓦·拜则、焦庐·路易坚参、勃兰伽·来恭、拉龙·路恭、俄贡·卫贡和琼保·则则等人，其中管·法成大译师是非常重要的并作出极大贡献的翻译家。

四

管·法成（Vgo 或 mgo, mgos-chos-grub）出生于后藏达那地方管氏家族，属于当地贵姓，在吐蕃王朝中任职，领有采邑，这一家族中甚至有过担任大相职务、统领全藏一切大权的人物，显赫以极。管·法成出生于这样的世家，受过良好的教育，何时依止何人出家

已不清楚。辗转到了沙洲敦煌，当在吐蕃占有河西走廊以后（即公元 782—787 年之间），在沙洲开始译经，取汉文本译成《入楞伽经》、《楞伽阿跋多罗宝经》、《善恶因果大乘经》、《金光明最胜王经》、《解深密经疏》、《贤愚因缘经》、《千手千眼观自在菩萨广大圆满无碍大悲心陀罗尼咒》、《如意轮陀罗尼经》、《十一面神咒心经》等经咒和疏释。其中最有意义的是《解深密经疏》，这是新罗王子（今朝鲜）圆测在长安西明寺听了玄奘大师讲解此经之后所作的疏释。当时即在佛学界流传，传到沙洲，被法成译为藏文，保存至今。汉文本却流散丢失，不可复见。清末杨仁山居士从日本访回此经之残本（缺数品，不全），人们每每感到残缺而遗憾，幸由观空法师费了两三年的精力，从藏文本（即法成的译本）中还译为汉，把这个残本补全，使它成为天地间完整的全本，由北京中国佛教协会出版，赵朴初先生在序言中引为佛典因缘中一件佳话。法成之功不可没也。他译出的《贤愚因缘经》在藏区也产生了极大的影响，宗喀巴大师（1357—1419 年）在 1409 年开始发端建立的传召大法会就是根据《贤愚因缘经》第一品释迦佛降伏外道六师的故事而起的，五百余年以来，一直流传至今，成为藏区佛教徒一年一度最大的聚会。藏戏传统剧目中的《敬巴钦保》、《岱巴登巴》、《絮巴旺秋》三个剧目也是根据《贤愚因缘经》的“大施抒海缘品”、“善事太子入海缘品”和“驢提波罗因缘品”改编而成的。可以说，《贤愚经》的汉文本是唯一的祖本（此经原来没有梵文，是一批汉僧在于阗等过无庶大法会上各抒所记汇集而成的经录），译成藏文后却发生了那么大的作用，法成之功不可没也。法成精通汉藏两文，除了上述由汉译藏的经论以外，他还由藏译汉：《多星母陀罗尼经》、《心经》和《八噶声》由梵译汉。可以说这位翻译大师是全能的人才。我国著名的历史学家陈寅恪先生曾有一段评语来论述法成，他说：“成公之于吐蕃尤慈恩之于震旦。”可见对他的尊崇的高度了。在这一批翻译家从事大量的翻译工作的同时，留下了宝贵的工作记录，编写了双语对照

的佛学词典，就是《翻译名义大集》和《语合二集》及其他。

五

翻译佛经成为吐蕃朝野上下一致努力的事业，出现了那么多的译师，译出了那么多的经论，也就积累了极其丰富的翻译经验。其中最令人惊奇的是当时根据翻译的需要创造了一批佛教哲学术语、一批常用的仪轨和咒词，人们把它收集起来编成了一部梵藏对照双语汇集，名叫 *bre-brag-tu-rtong-pa-chen-po*，直译为《翻译名义大集》，梵文名字叫“*Mahauypatt*”。这部书一共收词语 9565 条，共分 283 个门类，实在是了不起的工程，收藏在藏文大藏经即丹珠尔、杂部（德格版），编号为 4346。20 世纪，由日本佛教学者神亮三郎把它分析加注编成一部梵、藏、汉、和四体佛教词典出版，后又附了索引，使用方便，成为藏文历史上第一部双语的大词典的延续。

就在《翻译名义大集》编成以后，又出现了第二部梵藏对照的术语词典，名叫 *Sgra-sbyor bam-po-gnyis-pa*。译为《语合二章》，也叫做《翻译名义中集》（*bre-brang-tu-rtog-pa vbring-ba*）。这两种工具书，都是为了解决梵藏文翻译规范词语所做的努力，起了很好的作用。与此同时，译师们又注意到汉藏文翻译中应该有一个比较规范的词语汇集，于是就有了《瑜伽师地论·菩萨地》的词语。汉藏对照卷子的出现，此卷在敦煌书中伯 2046 和伯 3301 两个卷子中，也是十分可贵的作品。看来是当时从事汉藏翻译工作时，译师们随手摘编而成，为其他译者或青年学者提供了宝贵的经验。李方桂教授曾有过专门研究的文章，发表在《通报》杂志上。

六

由于翻译事业的发展，新的语词、新的概念、新的表达方式不